

ISSN 0972-8740

E-ISSN 0972-8090

In this Issue

Editorial

TARIQ KHAN.....vii

Articles

- Intermediality and Translation: Pedagogical Possibilities
TUTUN MUKHERJEE.....1
- Representation of Women in Early Indian Movies: A Study of How
Indian Culture is Translated into Visual Texts
ANWITA MAITI & UDAYA NARAYANA SINGH.....19
- Rewriting Cultural Paradigms: Translating the Roman Missal in Congo-
Zaire
RESHMA ANN ROLLIN47
- Translating the Gospel According to John: Dimensions of Space and
Culture
SARAH MARIAM ROY.....63
- Translating Idioms from Nepali into English
NABARAJ NEUPANE83

Book Review

- From Bhashantar to Bhavantar, Bhavantar to Rupantar: Celebrating the
Art of Translation
ANURADHA GHOSH103
- Translation Strategies in Global News: What Sarkozy said in the
Suburbs
TAMBOLI RESHMA115
- Translation, Ideology and Gender
ATHIRA M.....121

Translation

- The Bond of Slavery
UMESH KUMAR129

Annotated Bibliography

- An Annotated Bibliography of Translation Studies Books Published in
2018
RANDHEER KOUR141

Obituary

- Katharina Reiss (1923 – 2018)
ADITYA KUMAR PANDA155

Contributors157



Volume 12, Issue 2, 2018

Translation Today

National Translation Mission



Translation Today

Volume 12, Issue 2, 2018



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन
NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Editor
TARIQ KHAN

Publication Policy

Translation Today (TT) is a double-blind peer-reviewed, indexed and refereed journal of the National Translation Mission (NTM). This has been listed in the UGC approved list of journals. It follows the standard publishing norms and therefore, invites original and unpublished submissions in the following categories:

- Research articles
- Academic interviews
- Translations
- Disciplinary dialogues
- Book reviews
- Annotated bibliography

Vision

- Seeks a spurt in translation activity.
- Seeks excellence in the translated word.
- Seeks to further the frontiers of Translation Studies.
- Seeks to raise a strong awareness about translation, its possibilities and potentialities, its undoubted place in the history of ideas, and thus help catalyse a groundswell of well-founded ideas about translation among people.

Submission

Translation Today welcomes submissions in the following areas (but not limited to): Annotated and original translations of all literary genres, translated excerpts from novels are accepted where they stand on their own, glossaries in any subject in any language-pair (Indian Languages TO Indian Languages or Indian Languages TO English or English TO Indian Languages), specialties in the translation profession: religious, technical, scientific, legal, commercial, specialities in the interpreting profession: court, conference, medical and community, multimedia, terminology, localization, translation technology: HAMT, translation memory softwares, translation teaching softwares, papers on translation as a category of or a significant dimension of thought, pieces relating translation to society, to culture, to philosophy, to poetics, to aesthetics, to epistemology, to ontology, to movements like feminism, subalternism, to power and so on, translation universals etc., to awarenesses like civilisational space, nationalism, identity, the self, the other and so on, on translation pedagogy, translation curriculum, translation syllabus etc., ethics, status, and future of the profession, translator-related issues, translator studies: legal, copyright issues etc., squibs and discussion notes which are short pieces throwing up an interesting problem or analytical puzzle, reviews of translated texts, dictionaries and softwares, letters to the Editor.

For submissions and queries, please write to:

Project Director

National Translation Mission
Central Institute of Indian Languages
Hunsur road, Manasagangotri, Mysuru-570006
E-mail: projectdirector.ntm[AT]gmail[DOT]com, cc to:
ntmtranslationtoday[AT]gmail[DOT]com

Articles submitted for consideration of the Board will have to be in English. Translation Today will seriously consider the possibility of publishing material in Indian languages, or a multilingual edition of the journal in future. There is no size-limit on articles except that they may preferably be within 40K to avoid slow downloading for the electronic version. Articles should, however, be preferably and optimally between 2000 and 3000 words in length for the print-based version. Unpublished contributions will be preferred. While submitting pieces already published elsewhere, the author must mention the fact as well as get permission to reproduce the same. The submission should be by e-mail. Please use .doc or .txt format. Graphics could be in JPEG, GIF, Photoshop or BMP format. All articles should carry a 100-word abstract and a short bio-note of the contributor.

Style and conventions

The journal prefers American Psychological Association (APA) style/LSA style. Diagrams and figures should be suitable for photographic/scanner reproduction. Drawings should be in black font. Lettering should be of draughtsman standard and large enough to remain legible where the figure requires reduction in size. Tables should be typed on separate sheets.

Author's Benefit

All the contributors from India would receive a complimentary copy (print) of the journal and overseas contributors would receive an e-copy of the journal.

Reviewing System

The Translation Today follows double-blind peer-review policy. At first, the received paper is reviewed by the editors. If the editors find the paper suitable for the journal qualitatively, then the paper is sent to the experts who review the paper based on the guidelines of the Translation Today. The decision of accepting a paper for publication depends on the review report. Please see the Review Response Sheet in the NTM website.

Publication Fee

The Translation Today does not charge any processing charges or publication fees.

Copyrights

Copyrights for the articles/translations/book reviews are retained by the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore.

Plagiarism

Though all submissions are put on rigorous plagiarism check, the responsibility of originality of content rests with the concerned authors. A paper found with plagiarized content (major or minor) will not be considered for reviewing or publication.

Open Access Policy

For the wider dissemination of knowledge, all published articles of the Translation Today are freely accessible online. The back volumes of the print edition are also available on payment.

Disclaimer

The views expressed in the articles are solely that of the authors and the editors or members of the Editorial Board are in no way responsible.

Translation Today



Editor

TARIQ KHAN

Volume 12, Issue 2
2018

Editor

TARIQ KHAN

Officer in Charge, NTM

Assistant Editors

GEETHAKUMARY V.

ABDUL HALIM

ADITYA KUMAR PANDA

Advisors

D. G. RAO, Director, CIIL

C. V. SHIVARAMAKRISHNA

Head, Centre for TS, CIIL

Editorial Board

SUSAN BASSNETT

School of Modern Languages and
Cultures, University of Warwick,
Coventry, United Kingdom

JEREMY MUNDAY

School of Languages, Cultures and
Societies, University of Leeds,
Leeds, United Kingdom

HARISH TRIVEDI

Department of English,
University of Delhi,
New Delhi, India

ANTHONY PYM

Translation and Intercultural Studies,
The RoviraiVirgili University,
Tarragona, Spain

MICHAEL CRONIN

School of Applied Language and
Intercultural Studies, Dublin
University, Dublin, Ireland

PANCHANAN MOHANTY

Centre for Applied Linguistics and
Translation Studies, University of
Hyderabad, Hyderabad, India

DOUGLAS ROBINSON

Department of English,
Hong Kong Baptist University,
Kowloon Tong, Hong Kong

AVADHESH KUMAR SINGH

School of Translation Studies and
Training, Indira Gandhi National Open
University, New Delhi, India

SHERRY SIMON

Department of French,
Concordia University,
Quebec, Canada

SUSHANT KUMAR MISHRA

Centre of French and Francophone
Studies, Jawaharlal Nehru University,
New Delhi, India

Translation Today

Volume 12, Issue 2, 2018

Web Address: <http://www.ntm.org.in/languages/english/translationtoday.aspx>

Editor: TARIQ KHAN

E-mail: ntmtranslationtoday@gmail.com / projectdirector.ntm@gmail.com

© **National Translation Mission, CIIL, Mysuru, 2018.**

This material may not be reproduced or transmitted, either in part or in full, in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from:

Director
Central Institute of Indian Languages,
Manasagangotri, Hunsur Road, Mysuru – 570 006, INDIA

Phone: 0821-2515006 (Director)

Fax: 0821-2515032

E-mail: director@ciil.org

Website: <http://www.ciil.org>

director-ciil@gmail.com

www.ntm.org.in

For further information contact:

Head, Publication Unit

For Publication orders

Contact: 0821-2345026

Publication Unit

Ph: 0821-2345182, 09845565614

Email: umarani@ciil.org

Email: nandeesh77@gmail.com

umarani.psamy@gmail.com

publication.kar-ciil@nic.in

ISSN: 0972-8740

e-ISSN: 0972-8090

One Year Subscription: INR 500; US \$ 100; EURO 80; POUND 60

Excluding postage (air-mail)

Published by : Prof. D. G. Rao, Director
Head, Press & Publication : Prof. Umarani Pappuswamy, Prof-cum-Deputy Director
Officer-in-Charge : Aleendra Brahma, Lecturer-cum-JRO
Printing Supervision by : R. Nandeesh, M. N. Chandrashekar & H. Manohar
Layout & Cover Design : Dr. Abdul Halim & Nandakumar L
Printed at : CIIL, Printing Press, Mysuru